



PŘEKRAČUJEME HRANICE
PRZEKRACZAMY GRANICE
2014–2020



EVROPSKÁ UNIE / UNIA EUROPEJSKA
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ
EUROPEJSKI FUNDUSZ ROZWOJU REGIONALNEGO



Załącznik nr 3

Umowa nr NI.2721.....2018 (wzór umowy)

zawarta w dniu we Wrocławiu, pomiędzy:

Województwem Dolnośląskim - Dolnośląską Służbą Dróg i Kolei we Wrocławiu z siedzibą we Wrocławiu przy ul. Krakowskiej 28, NIP: 899-28-03-047, REGON: 931934644, zwanym dalej „Zamawiającym”, reprezentowanym przez:

a

[nazwa lub imię i nazwisko oraz firma kontrahenta], [adres], [właściwy sąd i wydział KRS oraz nr KRS w przypadku spółek prawa handlowego], NIP [nr NIP], REGON [nr REGON], zwanym dalej: „Wykonawcą”, którego reprezentuje:

.....
[imię i nazwisko osoby reprezentującej oraz funkcja]

Do zamówienia objętego niniejszą umową nie stosuje się ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych, (Dz. U. z 2018 r., poz. 1986) – art. 4 pkt 8.

§ 1

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca przyjmuje do wykonania zamówienie pod nazwą:

Świadczenie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych z języka angielskiego, niemieckiego i czeskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski, niemiecki i czeski. CPV 79.53.00.00-8

2. Zamówienie obejmuje:

a) usługę tłumaczenia w formie pisemnej (w tym tłumaczenia przysięgłe) obejmującą tłumaczenia specjalistyczne/techniczne (m.in. pisma, notatki, protokoły, faktury, opisy techniczne itp.) z języka polskiego na język angielski, niemiecki i czeski oraz z języka angielskiego, niemieckiego i czeskiego na język polski.

W zależności od zlecenia przekazanego przez Zamawiającego, jedna strona przeliczeniowa tłumaczenia może zawierać 1800 znaków wraz ze spacjami. Tłumaczenie przysięgłe zawiera 1125 znaków ze spacjami. W przypadku tłumaczenia przysięgłego, tekst tłumaczenia powinien być przekazany Zamawiającemu w formie wydruku. W pozostałych przypadkach dopuszcza się przekazywanie tłumaczeń w formie elektronicznej.

Koszt dostarczenia Zamawiającemu gotowych tłumaczeń pokrywa Wykonawca.

b) usługę tłumaczenia w formie ustnej/konsekutywnej z języka polskiego na język angielski, niemiecki i czeski oraz z języka angielskiego, niemieckiego i czeskiego na język polski. Tłumaczenia ustne obejmują tłumaczenia podczas spotkań, konferencji w siedzibie Zamawiającego lub w miejscu przez niego wskazanym.

3. Warunki dojazdu:

- a) Zamawiający nie pokrywa kosztów dojazdu tłumacza, związanych z wykonywaniem usługi tłumaczenia w siedzibie Zamawiającego lub w miejscu przez niego wskazanym, do 50 km od Wrocławia - uznaje się, że jest to koszt wliczony w cenę tłumaczenia;
- b) Zamawiający pokrywa koszty dojazdu tłumacza do miejsca tłumaczenia, w odległości większej niż 50 km od Wrocławia (siedziby Zamawiającego), tj. za ilość kilometrów powyżej 50 km;
- c) pkt b) nie ma zastosowania, gdy Zamawiający zapewnia dojazd tłumacza do miejsca tłumaczenia;
- d) za koszt dojazdu na odległość większą niż 50 km Zamawiający przyjmuje stawki określone w Rozporządzeniu Ministra Infrastruktury z dnia 25 marca 2002 r. w sprawie warunków ustalania oraz sposobu dokonywania zwrotu kosztów używania do celów służbowych samochodów osobowych, motocykli i motorowerów niebędących własnością pracodawcy (Dz. U. Nr 27, poz. 271 ze zm.) tj. na poziomie:
 - za samochód osobowy o pojemności skokowej do 900 cm³ - 0,5214 zł/km,
 - za samochód osobowy o pojemności skokowej powyżej 900 cm³ - 0,8358 zł/km.

Koszty wyżej określone są wartościami netto.

4. Warunki rozliczenia:

- a) Tłumaczenia pisemne
 1. Podstawą do rozliczeń jest strona obliczeniowa wykonanego tłumaczenia, która obejmuje 1800 znaków (wraz z pojedynczymi spacjami między wyrazami) a dla tłumaczenia przysięgłego 1125 znaków (wraz z pojedynczymi spacjami między wyrazami).
 2. Liczba znaków jest obliczana przy pomocy odpowiednich funkcji edytora tekstu.
 3. Każda rozpoczęta strona tłumaczenia pisemnego nieprzysięgłego rozliczana jest z zaokrągleniem do pół strony, z wyjątkiem pierwszej strony, która jest liczona zawsze jako pełna.
 4. Każda rozpoczęta strona tłumaczenia przysięgłego rozliczana jest zawsze jako pełna.
- b) Tłumaczenia ustne
 1. Czas pracy tłumacza liczy się od godziny, na którą został zamówiony i zgłosił się do pracy do godziny, w której został zwolniony z wykonywania tłumaczenia i obejmuje ewentualne przerwy w tłumaczeniu (na przykład przerwy na posiłki, przerwy w spotkaniu).
 2. Każda rozpoczęta godzina pracy tłumacza rozliczana jest z zaokrągleniem do pół godziny, z wyjątkiem pierwszej godziny, która jest liczona zawsze jako pełna.

§ 2

1. Wykonawca swoimi siłami i staraniem wykona następujące prace będące przedmiotem zamówienia:
.....
2. Wykonawca oświadcza, że osobiście wykona kluczowe części zamówienia, tj.
.....
3. Wykonawca oświadcza, że powierzy następujący zakres prac Podwykonawcom:
.....
4. Zlecenie części prac Podwykonawcy nie zmienia zobowiązań Wykonawcy wobec Zamawiającego do wykonania prac powierzonych Podwykonawcy.

5. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania lub zaniechania Podwykonawcy(ców)*, jak za działania lub zaniechania własne.
6. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za jakość i terminowość prac, które wykonuje przy pomocy Podwykonawców.
7. Wykonawca jest zobowiązany do należytego wykonywania umowy zawartej przez siebie z Podwykonawcą.

§ 3

1. Termin realizacji zamówienia określa się od daty podpisania umowy do 31 grudnia 2019 r.
2. W zależności od rodzaju tłumaczeń (w tym tłumaczeń przysięgłych) realizacja zamówienia odbywać się będzie w następujących terminach:
 - a) pisemne zwykłe (do 7 dni kalendarzowych),
 - b) pisemne ekspres (do 24 godzin - maksymalnie do 10 stron),
 - c) pisemne super ekspres (do 10 godzin - maksymalnie do 5 stron),
 - d) ustne (zlecenie zostanie przekazane minimum 2 dni przed planowanym spotkaniem).
3. Zlecenie usługi przez Zamawiającego następować będzie za pomocą wiadomości e-mail/faksu, w którym każdorazowo określony będzie termin i tryb wykonania usługi, a w przypadku zleceń o których mowa w §1 ust. 2, pkt b) - informację czy Zamawiający zapewni dojazd od siedziby Zamawiającego do miejsca przez niego wskazanego.
4. Bieg terminu zamówienia, rozpoczyna się od dnia następnego od dnia przesłania przez Zamawiającego (osobę wskazaną w §4 lub osobę ją zastępującą) druku zlecenia tłumaczenia za pomocą faksu lub poczty elektronicznej w odniesieniu do §3 ust. 2 lit a) i lit d).
5. Bieg terminu zamówienia, rozpoczyna się od godziny przesłania przez Zamawiającego (osobę wskazaną w §4 lub osobę ją zastępującą) druku zlecenia tłumaczenia za pomocą faksu lub poczty elektronicznej w odniesieniu do §3 ust. 2 lit b) i lit c).
6. Miejsce realizacji zamówienia: według potrzeb Zamawiającego, w siedzibie Zamawiającego, ewentualnie w miejscu przez niego wskazanym lub w siedzibie Wykonawcy.

§ 4

Osobą reprezentującą Zamawiającego w sprawach dotyczących wykonania zadania jest:

Osobą reprezentującą Wykonawcę w sprawach dotyczących wykonania zadania jest:

§ 5

1. Strony ustalają maksymalną wartość wynagrodzenia za wykonaną pracę w kwocie:
 - a) za 1 stronę przeliczeniową - tłumaczenie pisemne zwykłe (1800 znaków ze spacjami):

z języka polskiego na język obcy: język	1800 znaków		
	Cena netto	Podatek VAT	Cena brutto
Język polski / język angielski			
Język polski / język niemiecki			
Język polski / język czeski			

języka obcego na język polski:

Język	1800 znaków		
	Cena netto	Podatek VAT	Cena brutto
Język angielski / język polski			
Język niemiecki / język polski			
Język czeski / język polski			

b) za 1 stronę przeliczeniową - tłumaczenie pisemne ekspres (1800 znaków ze spacjami):

z języka polskiego na język obcy:

Język	1800 znaków		
	Cena netto	Podatek VAT	Cena brutto
Język polski / język angielski			
Język polski / język niemiecki			
Język polski / język czeski			

z języka obcego na język polski:

Język	1800 znaków		
	Cena netto	Podatek VAT	Cena brutto
Język angielski / język polski			
Język niemiecki / język polski			
Język czeski / język polski			

c) za 1 stronę przeliczeniową - tłumaczenie pisemne superekspres (1800 znaków ze spacjami):

z języka polskiego na język obcy:

Język	1800 znaków		
	Cena netto	Podatek VAT	Cena brutto
Język polski / język angielski			
Język polski / język niemiecki			
Język polski / język czeski			

z języka obcego na język polski:

Język	1800 znaków		
	Cena netto	Podatek VAT	Cena brutto
Język angielski / język polski			
Język niemiecki / język polski			
Język czeski / język polski			

d) za 1 stronę przeliczeniową - tłumaczenie pisemne przysięgłe (1125 znaków ze spacjami):

z języka polskiego na język obcy:

Język	1125 znaków		
	Cena netto	Podatek VAT	Cena brutto
Język polski / język angielski			
Język polski / język niemiecki			
Język polski / język czeski			

z języka obcego na język polski:

Język	1125 znaków		
	Cena netto	Podatek VAT	Cena brutto
Język angielski / język polski			
Język niemiecki / język polski			
Język czeski / język polski			

e) za 1 stronę przeliczeniową - tłumaczenie pisemne przysięgłe ekspres (1125 znaków ze spacjami):

z języka polskiego na język obcy:

Język	1125 znaków		
	Cena netto	Podatek VAT	Cena brutto
Język polski / język angielski			
Język polski / język niemiecki			
Język polski / język czeski			

z języka obcego na język polski:

Język	1125 znaków		
	Cena netto	Podatek VAT	Cena brutto
Język angielski / język polski			
Język niemiecki / język polski			
Język czeski / język polski			

f) za 1 stronę przeliczeniową - tłumaczenie pisemne przysięgłe superekspres (1125 znaków ze spacjami):

z języka polskiego na język obcy:

Język	1125 znaków		
	Cena netto	Podatek VAT	Cena brutto
Język polski / język angielski			
Język polski / język niemiecki			
Język polski / język czeski			

z języka obcego na język polski:

Język	1125 znaków		
	Cena netto	Podatek VAT	Cena brutto
Język angielski / język polski			
Język niemiecki / język polski			
Język czeski / język polski			

g) za 1 godzinę zegarowa tłumaczenia ustnego/konsekutywnego tłumaczenia w siedzibie Zamawiającego lub w miejscu przez niego wskazanym:

z języka polskiego na język obcy:

Język	Cena netto	Podatek VAT	Cena brutto
Język angielski			
Język niemiecki			
Język czeski			

z języka obcego na język polski:

Język	Cena netto	Podatek VAT	Cena brutto
Język angielski			
Język niemiecki			
Język czeski			

2. Wynagrodzenie płatne będzie przelewem, po każdorazowym wykonaniu określonego przez Zamawiającego w zleceniu tłumaczenia oraz rozliczenia dojazdu zgodnie z zasadami w § 1 ust. 3, w terminie do 30 dni od otrzymania prawidłowo wystawionej faktury na konto Wykonawcy

3. Maksymalna wartość planowanych do zrealizowania usług będących przedmiotem niniejszej umowy, zwana „wartością umowy” wynosi:

netto:zł

podatek VAT:zł

brutto:.....zł

słownie:.....

4. W roku budżetowym 2019 na realizację niniejszej umowy planuje się przeznaczyć środki finansowe w wysokości do zł brutto.

5. Wartość umowy, o której mowa w ust. 3 ma charakter wynagrodzenia maksymalnego za usługi będące przedmiotem niniejszej umowy. Wynagrodzenie ostateczne ustala się na podstawie faktycznie wykonanych tłumaczeń wg cen określonych w ust. 1 niniejszego paragrafu oraz kosztów dojazdu zgodnie z § 1 ust. 3, w przypadku gdy dojazdu nie zapewni Zamawiający.

§ 6

1. Wykonawca jest/ nie jest* płatnikiem podatku VAT
2. Wykonawca nie może bez zgody Zamawiającego przenieść wierzytelności wynikających z niniejszej umowy na osoby trzecie.

§ 7

1. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji uzyskanych w trakcie wykonywania umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie dla celów związanych z realizacją umowy.
2. Wykonawcy nie wolno, bez uprzedniej zgody Zamawiającego, wykorzystywać jakichkolwiek dokumentów lub informacji, o których mowa w ust. 1 w innych celach niż wykonanie umowy, w czasie jej obowiązywania, po jej rozwiązaniu lub wygaśnięciu.
3. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę i doświadczenie do świadczenia usług tłumaczenia.

§ 8

1. Wykonawca jest zobowiązany zapłacić karę umowną:
 - a) za odstąpienie od umowy z winy Wykonawcy w wysokości 10% wartości umowy brutto, określonej w § 4 ust. 3,
 - b) za zwłokę w wykonaniu przedmiotu umowy w wysokości 20% wartości danego zlecenia brutto, za każdy dzień zwłoki, w przypadku zleceń określonych w § 3 ust. 1.
 - c) za zwłokę w wykonaniu przedmiotu umowy w wysokości 20% wartości danego zlecenia brutto, za każde dwie godziny zwłoki, w przypadku zleceń ekspresowych, super ekspresowych,
 - d) w wysokości 100 % wartości niezrealizowanego zlecenia za niezgłoszenie się do tłumaczenia ustnego/konsekutywnego.
2. Zamawiający zobowiązany jest do zapłaty kary umownej w przypadku odstąpienia od umowy z winy Zamawiającego w wysokości 10% wartości umowy brutto, określonej w § 4 ust. 3.
3. Zamawiający ma prawo do odstąpienia od umowy w terminie 30 dni od dnia zaistnienia co najmniej jednej z poniżej wymienionych okoliczności:

* niepotrzebne skreślić

- a) co najmniej trzykrotnego nie wywiązania się przez Wykonawcę ze zleconych usług tłumaczeń,
 - b) co najmniej trzykrotnego zgłoszenia przez Zamawiającego na piśmie istotnego zastrzeżenia co do jakości tłumaczeń lub weryfikacji.
 - c) co najmniej trzykrotnego nie wywiązania się ze zleconych usług tłumaczeń w terminach określonych w § 3 ust. 2.
4. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie naliczonych kar umownych z wynagrodzenia, za wykonanie przedmiotu zamówienia.
5. Zastrzega się prawo do dochodzenia odszkodowania uzupełniającego, przewyższającego wysokość kar umownych, na zasadach ogólnych Kodeksu Cywilnego.

§ 9

1. Zmiana postanowień zawartej umowy może nastąpić za zgodą obu stron wyrażona na piśmie w formie aneksu pod rygorem nieważności takiej zmiany.
2. W razie powstania sporu na tle wykonania niniejszej umowy, spór rozpatrywany będzie przez właściwy rzeczowo i miejscowo dla siedziby Zamawiającego sąd powszechny we Wrocławiu.

§ 10

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy Kodeksu Cywilnego.
2. Umowę sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach po 1 dla każdej ze stron.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA